

آلبر کامو

حکومت نظامی
(شهربندان)

گزارنده
پرویز شهبازی



سرشناسه:	کامو، آلبر، ۱۹۱۳ - ۱۹۶۰ م. Camus, Albert
عنوان و نام پدیدآور:	حکومت نظامی: (شهرنندان) / آلبر کامو؛ گزارنده: پرو. ش.
مشخصات نشر:	تهران: نشر به سخن، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری:	۱۶۰ ص. ۲۱/۵ × ۱۴/۵ س. م.
شابک:	978 - 600 - 7987 - 34 - 6
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	L'État de siège. عنوان اصلی:
عنوان دیگر:	شهرنندان
موضوع:	نمایشنامه فرانسه - قرن ۲۰ م. French drama - 20th century
شناسه افزوده:	شهدی، پرویز، ۱۳۱۵ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۵ ح ۸ ۸۳ الف / PQ۲۶۳۴
رده‌بندی دیویی:	۸۴۲ / ۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی:	۴۵۷۳۷۳۶

مهدی پیا



حکومت نظامی
آلبر کامر

گزارنده: پرویز شهد

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۶ ه. ش.

۱۰۰۰ نسخه

حروف‌نگار و صفحه‌آرا: اصغر قلیزاده

لیتوگرافی گلیاگرافیک، چاپخانه‌ی رهنما

طرح جلد: احمد قلیزاده

همه‌ی حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۹۸۷-۳۴-۶ ISBN: 978-600-7987-34-6

ناشر همکار: انتشارات مجید

وب سایت: www.majidpub.com

آدرس دفتر: تهران، انقلاب، خ ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱ واحد ۲

تلفن: ۵۳ ۹۷۸۴ ۶۶ - ۱۳ ۴۹۵۷ ۶۶ - ۸۸ ۱۵۴۹ ۶۶

۱۱۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار
۱۱	بخش نخست
۷۱	بخش دوم
۱۲۳	بخش سوم

پیشگفتار گزارنده

ابتداءً در مورد عنوان این نمایشنامه: اتا دو سی یژ (Etat de Siège) که در فارسی «حکومت نظامی» ترجمه شده، در حقیقت به معنی «شهربندان» است، متعلق به پیش تر در مورد شرایطی به کار رفته که ارتشی ها اداره ی کشوری را به دست گرفته و وضعیت غیرعادی اعلام کرده اند، بنابراین «حکومت نظامی» با این شرایط مطابقت می کند. اما در شرایطی دیگر مانند شرایط مطرح شده در این نمایشنامه، یعنی بروز بیماری هایی همه جاگیر، مانند «طاعون ترسناک» در گذشته و حتا در زمان ما بیماری هایی ویروسی و خطرناک مانند «ابولا» و غیره، عنوان «حکومت نظامی» مصداق پیدا نمی کند. چون در شرایط «حکومت نظامی» شهر به محاصره در نمی آید، خروج یا ورود به شهر ممنوع نمی شود، روزها مردم به کارها و فعالیت های همیشگی شان می پردازند و فقط طریقه های آن هم در شب مقررات منع آمدو شد در شهر برقرار می شود، حتا آن که در مورد بیماری های واگیردار خطرناک، دروازه ها یا جاده های خارجی و ورودی شهر بسته می شوند تا بیماری به شهرها و مناطق دیگر سرایت نکند که در این مورد همان بهتر که عنوان «شهربندان» به کار برده شود. اما از آن جا که این نمایشنامه در گذشته با عنوان «حکومت نظامی» ترجمه و شناسانده شده، من هم بنا به خواسته ی ناشر همین عنوان را برایش

انتخاب کردم و «شهزندان» را به عنوان نامی فرعی در زیر آن آوردم. و اما موضوع نمایشنامه که پیدایش بیماری طاعون در کادیکس، یکی از شهرهای اسپانیا است، در حقیقت طاعون و فرمانروایی آن بر شهر به جای حکومت پیشین و وضع شرایط و وضعیت‌های جدید، استعاره‌ای بیش نیست و اشاره‌ی نویسنده به جنگ داخلی اسپانیا و چیره شدن فرانکو و ارتشی‌ها بر کشور، سرنگونی حکومت قانونی جمهوری که با رأی اکثریت مردم جای نظام پادشاهی را گرفته بود و آخرسر برقراری حکومت فاشیست و سرکوب‌گر فرانکو و یارانش است که سال‌ها طول کشید و به بیش از ده هزار نفر از میهن‌پرستان اسپانیایی و افرادی از ملیت‌های دیگر به پای نجات حکومت جمهوری از جان‌شان گذشتند تمام شد.

البته بنا به گفته‌ی خود نه ساله این نمایشنامه و موضوع آن هیچ ارتباطی با رمان بزرگش یعنی «طاعون» ندارد و همان‌طور که در بالا یادآور شدم، طاعون بهانه یا استعاره‌ایست برای آنچه که در اسپانیا در چند سال پیش از جنگ جهانی دوم گذشت، یعنی جنگ داخلی اسپانیا، سقوط نظام جمهوری و برقراری حکومت سرکوب‌گر فاشیستی در این کشور است.

پ. ش.